

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	15
1 Presentación	15
2 Fuentes consultadas y extracción de datos	16
3 Criterios de selección	18

CAPÍTULO I. La fraseología teórica: aportaciones y avances

1 La fraseología en el contexto español	19
2 Hacia una determinación terminológica y conceptual	21
2.1 Qué se entiende por <i>fraseología</i>	22
2.2 Objeto de estudio: unidades fraseológicas o fraseologismos	23
3 Las características de las unidades fraseológicas	24
3.1 La pluriverbalidad	25
3.2 La fijación	26
3.2.1 Fijación formal	27
3.2.2 Fijación pragmática	29
3.3 La lexicalización	31
3.4 La idiomaticidad	31
3.5 La institucionalización	33
4 La variabilidad fraseológica	34
5 El universo fraseológico	37
5.1 Los límites de la fraseología	37
5.2 La clasificación de los fraseologismos: problemas y propuestas ...	39
5.2.1 Las colocaciones	39
5.2.1.1 El concepto de <i>colocación</i>	39
5.2.1.2 La pertenencia de las colocaciones a la fraseología	41
5.2.1.3 Rasgos de las colocaciones	43
5.2.1.4 Tipología	45

5.1.2.2	Movimiento	141
5.1.3	Cualidades y defectos	141
5.1.3.1	Las cualidades y los defectos se manifiestan por la (no) obtención de elementos o la (no) realización de actividades	141
5.1.3.2	Las cualidades y defectos se expresan mediante sustancias	142
5.1.3.3	Las propiedades y los efectos del agua se interpretan como símbolos de las cualidades y defectos	144
5.2	Tierra/Terra	146
5.2.1	Estados físicos y emocionales	146
5.2.1.1	Los estados se expresan mediante imágenes relacionadas con el elemento tierra	146
5.2.1.2	Los estados se relacionan con la superficie de la tierra como parte de la extensión del territorio o del lugar	147
5.2.1.3	Las personas se representan mediante otros seres o elementos naturales o artificiales	150
5.2.1.4	Lo positivo e irreal y lo negativo y real se relacionan, respectivamente, con un contexto superior e inferior	151
5.2.2	Actividades	153
5.2.2.1	Acción	153
5.2.2.1.1	La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana	153
5.2.2.1.2	El contacto con la tierra se interpreta como símbolo en algunas acciones	157
5.2.2.1.3	Las personas que realizan la acción se conciben como elementos naturales	159

	5.2.2.1.4	Las acciones positivas y las negativas se relacionan, respectivamente, con un contexto superior e inferior	159
	5.2.2.1.5	Los movimientos de arriba abajo indican acciones realizadas con energía	160
	5.2.2.2	Movimiento	160
5.2.3		Cualidades y defectos	160
	5.2.3.1	Los defectos se expresan mediante la falta de peso de determinados elementos o la falta de dominio de distintas superficies	161
	5.2.3.2	Los defectos se representan con elementos de la naturaleza	161
	5.2.3.3	Las cualidades se manifiestan por la obtención de elementos ocultos	162
	5.2.3.4	Lo positivo e irreal se relacionan con un contexto superior	162
5.3		Aire	163
	5.3.1	Estados físicos y emocionales	163
	5.3.1.1	Las emociones negativas simbolizan la ausencia de sustento	163
	5.3.1.2	Los estados se manifiestan a través de acciones físicas relacionadas con sustancias ...	164
	5.3.1.3	Los estados físicos y emocionales se interpretan como elementos naturales	165
	5.3.1.4	Los estados de las personas y los objetos se conciben como aire	168
5.3.2		Actividades	169
	5.3.2.1	Acción	169
	5.3.2.1.1	La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana	169
	5.3.2.1.2	Las personas se conciben como otros seres o elementos naturales o artificiales	171

	5.3.2.1.3	Las acciones se representan mediante las propiedades del aire como sustancia	172
	5.3.2.1.4	Lo positivo e irreal se relaciona con un contexto superior	174
	5.3.2.2	Movimiento	174
5.3.3		Cualidades y defectos	174
	5.3.3.1	Las personas se conciben como elementos naturales o artificiales	174
	5.3.3.2	El aire se interpreta como elemento para expresar cualidades y defectos	175
5.4		Fuego/Foc	176
	5.4.1	Estados físicos y emocionales	176
	5.4.1.1	El fuego se representa como un elemento relacionado con la religión	176
	5.4.1.2	Las emociones y sentimientos más intensos se expresan mediante el fuego	177
	5.4.1.3	Las personas y objetos se conciben como elementos naturales o artificiales	179
	5.4.2	Actividades	179
	5.4.2.1	Acción	179
	5.4.2.1.1	La ejecución de acciones se expresa en términos de experiencia humana	179
	5.4.2.1.2	Las personas y objetos se conciben como otros seres o elementos naturales o artificiales	183
	5.4.2.1.3	Las acciones se representan mediante el simbolismo del fuego ...	184
	5.4.2.1.4	Lo negativo se relaciona con un contexto inferior	187
	5.4.2.2	Movimiento	188
	5.4.3	Cualidades y defectos	188
5.5		Conclusión: los fraseologismos de los cuatro elementos de la naturaleza desde la óptica de la semántica cognitiva	189

CAPÍTULO III. En busca de los equivalentes fraseológicos del español y el catalán: la fraseología contrastiva		193
1	Antecedentes en el estudio de las unidades fraseológicas del español y el catalán	193
2	La fraseología contrastiva: determinaciones y parámetros	196
2.1	Tendencias	197
2.2	Los niveles sistémico, textual y lexicográfico	197
2.3	Tipos de equivalencia y criterios de comparación	199
2.4	Los universales fraseológicos	201
3	La búsqueda de las equivalencias: otras fuentes de consulta	202
4	Los equivalentes de las UFS recopiladas en el corpus de la investigación	204
4.1	Agua/Aigua	205
4.1.1	Equivalencia total	205
4.1.2	Equivalencia parcial	211
4.1.3	Equivalencia fraseológica nula	221
4.2	Tierra/Terra	223
4.2.1	Equivalencia total	223
4.2.2	Equivalencia parcial	227
4.2.3	Equivalencia fraseológica nula	236
4.3	Aire	237
4.3.1	Equivalencia total	237
4.3.2	Equivalencia parcial	240
4.3.3	Equivalencia fraseológica nula	247
4.4	Fuego/Foc	248
4.4.1	Equivalencia total	248
4.4.2	Equivalencia parcial	252
4.4.3	Equivalencia fraseológica nula	258
CONCLUSIONES		259

BIBLIOGRAFÍA	265
ÍNDICE DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y OTRO TIPO DE EXPRESIONES	287
ÍNDICE DE CONCEPTOS	305